



D.ª REBECA DE JUAN DÍAZ, SECRETARIA GENERAL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,

CERTIFICA: Que en la reunión del Consejo de Gobierno, celebrada el día quince de diciembre de dos mil veinte fue adoptado, entre otros, el siguiente acuerdo:

03. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas del Vicerrectorado de Investigación, Transferencia del Conocimiento y Divulgación Científica.

03.03. El Consejo de Gobierno aprueba el Grupo de Investigación: "TRADIT (Traducción audiovisual didáctica/Didactic Audiovisual Translation)". Investigador Responsable: Dª Noa TALAVÁN ZANÓN, según anexo.

Y para que conste a los efectos oportunos, se extiende la presente certificación haciendo constar que se emite con anterioridad a la aprobación del Acta y sin perjuicio de su ulterior aprobación en Madrid, a dieciséis de diciembre de dos mil veinte.

Datos del Grupo	
Nombre:	TRADIT (Traducción audiovisual didáctica/Didactic Audiovisual Translation)
Área:	Humanidades
Tipo Grupo:	Unidad básica estructurada en torno a una línea común de actividad científica
Número de Registro:	

Datos del Investigador Responsable	
Apellidos y Nombre:	Talaván Zanón, Noa
D.N.I. o Pasaporte:	***4104**
Departamento:	Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Centro (Facultad o ETS):	Facultad de Filología
Dirección:	Despacho 523a Planta 5ª Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas Facultad de Filología Senda del Rey, 7 Madrid
Código Postal:	28040
Teléfono(s):	(+34) 91 398 8626
Fax:	
Correo electrónico:	ntalavan@flog.uned.es

Investigadores del Grupo UNED					
DNI o Pasaporte	Apellidos, Nombre	Departamento	Categoría (1)	Dedicación (2)	Sexenios
***4104**	Talaván Zanón, Noa	Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas	Doctor	Tiempo completo	2
***3396**	Rodríguez Arancón, Pilar	Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas	Doctor	Tiempo completo	0

- (1) Categoría: Doctor / No Doctor
- (2) Dedicación: Tiempo completo / Tiempo parcial
- (3) Sexenios: indicar el número

Investigadores del Grupo de Otros Organismos		
DNI o Pasaporte	Apellidos, Nombre	Departamento
***9974**	Ávila Cabrera, José Javier	Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura, UCM
***4571**	Igareda González, Paula	Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra
***9960**	Bolaños Escribano, Alejandro	School of European Languages, Culture and Society (SELCS), University College London
***7284**	Gómez Pérez, Carmen	Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción, UCM
***9607**	Frumuselu, Anca Daniela	Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys, Universitat Rovira i Virgili
***3646**	Bobadilla Pérez, María	Didácticas Específicas y Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación, Universidade Da Coruña
***9008**	Couto Cantero, María Pilar	Didácticas Específicas y Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación, Universidade Da Coruña
***6954** (pasaporte italiano)	Lertola, Jennifer	Dipartimento di Studi per l'Economia e l'Impresa, Università degli Studi del Piemonte Orientale
***0411** (pasaporte griego)	Sokoli, Stavroula	Hellenic Open University
***1975**	Sánchez Requena, Alicia	Department of Management, Sheffield Hallam University
***0411**	Navarrete Ramírez-Montesinos, Marga	School of European Languages, Culture and Society (SELCS), University College London
***6523**	González Vera, Pilar	Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza
***1225**	Hornero Corisco, Ana	Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Zaragoza
***3476**	Fernández Costales, Alberto	Departamento de Ciencias de la Educación, Universidad de Oviedo
***0250**	Sabaté Carrové, Mariona	Departament d'Anglès i Lingüística, Universitat de Lleida

Proyectos de Investigación de los cuatro últimos años dirigidos por un miembro del grupo

Título:	TRADILEX (LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL COMO RECURSO DIDÁCTICO EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS)		
Responsable:	Noa Talaván Zanón		
Participantes:	19		
Fuente de Financiación:	Convocatoria 2019 Proyectos de I+D+i - PGC Tipo A		
Presupuesto Económico:	41.745€		
Fecha de Inicio: (mm/aaaa)	06/2020		
Fecha de Finalización: (mm/aaaa)	06/2023		

Publicaciones de los últimos cuatro años

Título:	Ávila-Cabrera, José Javier y Rodríguez-Arancón, Pilar. (2021). The use of active subtitling activities for students of Tourism in order to improve their English writing production. <i>Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos</i> 41, en prensa.		
Fecha	2021		
Tipo de Publicación:	Artículo		
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources		

Título:	Bolaños García-Escribano, A. (2017). The effects of fansubs on EFL education for Translation and Interpreting students: an empirical approach. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 28, 122-163.		
Fecha	2017		
Tipo de Publicación:	Artículo		
Categoría según baremo de la UNED	A JCR, CARHUS Plus+ 2018 Directory of Open Access Journals ERIHPlus		

Título:	Fernández-Sanjurjo, J., Fernández-Costales, A. y Arias Blanco, J. M. (2019). Analysing students' content-learning in science in CLIL vs. non-CLIL programmes: empirical evidence from Spain. <i>International Journal of Bilingual Education and Bilingualism</i> , 22(6), 661-674.		
Fecha	2019		
Tipo de Publicación:	Artículo		
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 ERIHPlus SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources		

Título:	Hirvonen, M. y Igareda, P. (2017). Imaginary places: Verbalization of setting in the English, German and Spanish audio descriptions of Slumdog Millionaire. <i>MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación</i> , 2, 9, 341–364.	
Fecha	2017	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 ERIHPlus LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) LATINDEX. Catálogo v2.0 (2018 -) Sello de calidad FECYT SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources	

Título:	Incalcaterra McLoughlin, L., y Lertola, J. (2014). Audiovisual translation in second language acquisition. Integrating subtitling in the foreign-language curriculum. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 8(1), 70–83.	
Fecha	2014	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources	

Título:	Lertola, J. y Mariotti, C. (2017). Reverse Dubbing and Subtitling: Raising Pragmatic Awareness in Italian ESL Learners. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 28, 103–121.	
Fecha	2017	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A JCR, CARHUS Plus+ 2018 Directory of Open Access Journals ERIHPlus	

Título:	Sánchez-Requena, A. (2016). Audiovisual Translation in Teaching Foreign Languages: Contributions of Dubbing to Develop Fluency and Pronunciation in Spontaneous Conversations. <i>Porta Linguarum</i> , 26, 9–21.	
Fecha	2016	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) Sello de calidad FECYT SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources	

Título:	Sokoli, S. (2018). Exploring the possibilities of interactive audiovisual activities for language learning. <i>Special Issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts: Educational Perspectives</i> , 4(1), 77–100.	
Fecha	2018	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	C ERIHPlus Scopus Sources SIR Ranking of Netherlands	

Título:	Talaván, N. (2019). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. <i>International Journal of English Studies</i> , 19(1), 21–40.	
Fecha	2019	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 Directory of Open Access Journals ERIHPlus LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) Sello de calidad FECYT SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources	

Título:	Talaván, Noa and Ávila-Cabrera, José Javier. 2020. Creating collaborative subtitling communities to increase access to audiovisual materials in academia. <i>Special Issue Latest Advancements in Audiovisual Translation. The Interpreter and Translator Trainer</i> 15(1), en prensa.	
Fecha	2020	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 Scopus Sources, SJR. SCImago Journal	

Título:	Talaván, N., Ibáñez, A. y Bárcena, E. (2016). Exploring collaborative reverse subtitling for the enhancement of written production activities in English as a second language. <i>ReCALL</i> , 29(1), 39–58.	
Fecha	2016	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 ERIHPlus SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources	

Título:	Talaván, N. y Lertola, J. (2016). Active audiodescription to promote speaking skills in online environments. <i>Sintagma, Revista de Lingüística</i> , 28, 59–74.	
Fecha	2016	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 Directory of Open Access Journals ERIHPlus LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources	

Título:	Talaván, Noa and Ávila-Cabrera, José Javier. 2016. Collaborative networks to provide media accessibility: the potential of social subtitling. <i>Porta Linguarum. Monográfico I</i> . (Eds. Cristina Calle-Martínez, M.ª Dolores Castrillo de Larreta-Azelain y Antonio Pareja-Lora). 125-138.	
Fecha	2016	
Tipo de Publicación:	Artículo	
Categoría según baremo de la UNED	A CARHUS Plus+ 2018 LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017) Sello de calidad FECYT SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources	